

注	Misasiraw	地點	台東 宜灣	報告	lawsag 朱義儀 78歲
題	15 西奄 肉	時期	75.11.18	記者	Kawaisan 校園祥
		編號	9.2.1-378	翻譯	"
1	Itiya ho, adihay ho ko kolog niyam 在那時 還 很多 還 水牛 我們	1			在以前時，家裏 還著很多頭的水牛。 那時剛入贅到現在這 家。用在砍樹木，製成 木材蓋房屋。開始醃水 牛肉，但是別人呢！好 像用成鹹菜。
	itiya. tira pikadafoan ako anini. Osapi 在那時 那裏 贅入 家庭 我 現在 是用在	2			把芥菜揉成鹹菜
	likilag, misakilag, misaga' to loma'. 砍木柴 製成木材 蓋 房屋				。哇！這樣做，肉會爛 掉；我在想！只要這樣 攪拌，就可以了！我心 裏這樣想著。說真的，
	Cinah sa ko mako to no kolog a titi. Caka 西奄 那樣 我 水牛 肉 不	3			我們的父親 foyana 說話，我醃的肉不好 ！雖然我有獵物，不會 到一個整天，就會爛掉 3！這麼說，我知道， 這個想要工作，推給我 罷3。
	pamaanen. Ono tao sa, samatiya han, 怎麼樣做 但是 別人 呢 好像 用成 那樣	3			我 想。說真的， 我們殺了一條水牛。醃 肉啊！他們都要我醃肉 ，他們 dafak，最大的 ram- ay，會醃肉的。
2	mironicay to to kolag. "Wata! amat- 要 揉成 芥菜 哇 成肉				
	onitoni' aca kora titi!" sa koyamako a 爛掉 3 那個 肉 那樣 那個 我				
	maharategay. "Ramra::m hanaca amihaen, ma- 忍到的 攪拌 只要這樣 要怎麼做 就				
	maan!" saan koya faloco'. So'linay, 可以才 那樣。那個 心裏 說真的				
3	somowal to koya mama niyam foyana- 說話 那個 父親 我們 (名)				
	rem. "Tatih ko mako awawa a pisasiraw! 不好 我的 孩子 西奄肉的				
	talacowa, ci tama' to kako, ca ka taha l- 雖然 有 獵物 我 不會 到				
	omiamiad ko nicinahan ako!" saan. Osapat- 一個整天 醃的肉 我 那樣 想要				
	epiaw ko matiniay to tatayalen. 推給我 這樣子的 工作				
4	Sakako kira. So'linay, Pacok sato 這樣我 啊 說真的 殺3 那樣				
	kami hiwawa! to kolog. "Picinah to". 我們 啊 水牛 西奄肉				
	papi cinah koya tao, ca dafak to. sakaka- 叫 西奄 那個 別人 他們 (名) 最大				
	ay ca ramay to. Mafanaay micinah. 和 他們 (名) 很會 西奄肉的				

主 題	地 點 時 間 備 註	報 號 記 音 翻 譯
5 hanako. "Caay! tatihiy ko mako!" 那樣我 不行 不好 我的	5	我說。我醃的肉
saan. O simaanay! ko matiniay. Ano Gaay 那樣 隨便就好 這抹子的 如果 很好	, 5	, 決不能腐爛。雖然 隨便弄一弄也沒關係。
ko pidapic, ano cacaay ka ci cinah, mata- 排列 如果 一個一個 要 板盪 恰到	隨	只要把肉塊鋪好，鹽
todog ano matiya o sapahcid to dateg, ga- 好處 如果 像是 放入湯內 菜	只	要 把肉塊鋪好，鹽
ayai to. Ano fagcal to kora pi silsil. 可以 如果 很好 那個 要 排列	放	入肉塊恰到好處，鹽
6 Pada dapidapic, caayai ka tatihi. 要 鋪 滿 決不會 不好	的	量，像是放入菜湯內
Matira ko mako ka pisasiraw toya, yami s- 這樣子 我的 魚肉 那個 要做	就	可以了。如果排列得
akilag kami toya loma'. Komaen sato hiwa- 伐木 我們 討 房屋 吃了 那根 啊	我	是這樣醃肉的，那時
wa! maherek to koya dmak. 做是 那個 事情	是	我們蓋新房屋，做否伐
7 Mirisiraw to koya gasaw. "Mililam 醃的肉拿來 那個 親戚 分給	我	是這樣醃肉的，那時
ko gasaw!" sakira. Miala sakami toya titi. 親戚們 那樣啊 要拿 那樣我們 討 肉	我	們蓋新房屋，做否伐
Matiya o crit to kiladom. Ko nika tatepi- 像是 撕開 布匹 因為 重疊	我	們蓋新房屋，做否伐
tepik. Ifcag to hiwawa! ci::c cic! Mato 僵硬 啊 哎 哎 好像	我	們蓋新房屋，做否伐
sanay. Ci salag to. Masoliga!, kira. 這樣 有湯 放得很好 啊	我	們蓋新房屋，做否伐
8 ca kakahi mircep kono kolog. Tati- 不會 能 滲入 那個 水平內 不	我	們蓋新房屋，做否伐
ih kono diyog. Masakal kira kono diyog. 好 那個 豬肉 鬆散 啊 那個 豬肉	我	們蓋新房屋，做否伐
Ano magaaay kira ko pi necnec i lawalawac, 如果 很好 那個 要 壓住在肉塊周圍	我	們蓋新房屋，做否伐
matini matati'di'dip. 這樣 要 相重疊	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐
	我	們蓋新房屋，做否伐

主 題	地點	報章	
	時間	記者	
	編號	翻譯	
9	sarakat haen:::han, midapic hiwawa! 最先這樣那樣鋪好 啊	9	最先這樣鋪好 啊
ta! haen mi hifalat. Oninian ko soligaen 才這樣要擡著 這個呢 放好	!	才這樣擡著放好，是 放好這個周圍這裏。壓	
o lawac. Minecne. penec! penec! pnc! h- 周圍 要壓住 壓住 壓住 壓住	o lawac. Minecne. penec! penec! pnc! h-	位！壓位！壓位，好之	
an koya taliyok nira, mi neker. Masamati- 那個 周圍 他的 要壓住 我是這樣	an koya taliyok nira, mi neker. Masamati-	的把周圍壓一下。我醜	
ra ko mako a pi cinah to kolog. 我的 要 壓 水牛角	ra ko mako a pi cinah to kolog.	水牛角呀，就是這樣。 好之地壓住。	
10	So!linay, miliyaw sato, mipacok 說真的 再做一次 那樣 我	10	說真的，再做一
hca kami. Sapatireg tona loma', kakaenen 又 我們 要建造 這個 家 吃的	hca kami. Sapatireg tona loma', kakaenen	次，我們又殺了一條水	
no matayalay. Oya na loma' niyam hiwawa! 工作者 那個 房屋 我們 啊	no matayalay. Oya na loma' niyam hiwawa!	牛，來建造這一個房屋	
caayal to kono finawlan. Ono gasaw to. 不是 那個 男人團體 是 親戚	caayal to kono finawlan. Ono gasaw to.	的。是工作的人吃的肉。	
11	Ya mi sasayho ca ramay. mikhati- 聊 要 工頭 他們 (人) 也 參加	11	這個家，不是男人團體
ya toya taykosag hiwawa! ca lantoon to, 對 工頭 啊 他們 (人)	ya toya taykosag hiwawa! ca lantoon to,	蓋的，是親戚蓋	
ca kafirian. Ano ma:an sato, tano ca ikih 他們 發酒瘋者 不知 怎樣 那樣 (只) 他們 (人)	ca kafirian. Ano ma:an sato, tano ca ikih	的。工頭是 ramay 他們，也	
sato aci mama na akiyo koya tihi ni lamay. 那樣 和 父親 他們 (人) 那個 伴 叫 (人)	sato aci mama na akiyo koya tihi ni lamay.	參加工頭，lantoon 及 常發	
Kamo saca ko papa sinsi ci ramayan. 你們 就好 要 指導 村 (人)	Kamo saca ko papa sinsi ci ramayan.	酒癮的。後來不知如何	
12	Hana lagto kira."Asimaan! kami! 那樣 (人) 啊 隨便 我們	12	！只到 ikih 和 akiyo 的 父親
icinense!" hana ikeh. aci salo'ec. So'li- 一年級 那樣 (人) 和 (人) 認真	icinense!" hana ikeh. aci salo'ec. So'li-	給 lamay 做伴。這幾個	
nay, fakciw to hiwawa! ca saloec malakaka 的 量一量 啊 他們 (人) 兄弟	nay, fakciw to hiwawa! ca saloec malakaka	人就可以指導 ramay 的	
aci mama namo. Negne::g satokoya fafakian, 和 父親 你們 看看 那樣 那個 伯叔 父	aci mama namo. Negne::g satokoya fafakian,	lagto 說..「隨便！ 我們一年級！」 ikih 說。和	
		saloec - 真的，開始是一 童啊！ saloec 兄弟 ikih . 伯叔們都在看！	

主 題	地 點		級 等
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
13	ci ramay. Onini haenen! Onini ha-	叫 (人名) 這個 這樣 這個 那	13 叫 ramay 的，這個
	enen! pi fakciw aca nira. Maherek cagra	樣 要 測量 只有 他的 變了 他們	這樣！那個那樣！他只
	ami fakciw, matayal to kira. So'linay,	要 測量 工作 啊 認真的	要測量而已，他們測量
	matatodog to hiwawa, ikih aci saloec.	剛之好 啊 (人名) 和 (人名)	變了，開始工作啊！說
	koya ni tayal nira. Masamatira,	那個 工作 他 就是這樣	真的，恰到好處啊！，
14	ka paytemek to ita o tamdaw. Oya-	要 各做各的 我們 人 那	ikih 和 saloec 要 工作的
	nan a pasikaen cagrenan o matayalay. Mat-	個 當做菜肴 他們的 工作的人 一	人，就是這樣。
	ira to dmak. Matiyatiya sato. Malepon aca	個 工作 之後呢 那本 蓋好 了	14 我們各人，做各
	koyaloma', hay ci ramay aci ikih,	那個房屋 只有 叫 (人名) 和 (人名)	自的工作。醃肉就是當
15	ami tayal. Malogoc to koya saiho-	要 工作 想得到 那個 工作	做菜肴來吃，招待工作
	iho taelielidan. Matiya ca folaw kasigat.	他們 領導者他們 像是他們 (人名) 沒擦屁股者	的人，以後呢！房子蓋
	"As! noca pi tahidag! tamiyanan! kami ko	怎麼 祈可不要 講去 對我們 我們是	好了，只有 ramay 和 ikih
	pasifanaay! tamowanani!" saan hiwawa! kora	指導者 對你們 那本 啊 那個	15 要工作的，還想
	tatolo. Ora sakakaay nira, ca lagto.	三人 那個 最大的 他 他們 (人名)	要工作。他們領導者，
16	aca folaw kasigat. mama na raay.	和 (人名) 沒擦屁股者 丈規 (人名)	像他們 folaw 沒擦屁股者
	"Ano matira aca! tahidagen mamaan!" ca to	如果 這樣的話 去請他們 怎樣！ 不	怎麼！為何不請我們呢
	ka kahi. Sasowal sa ca saloec aci ikih,	要 肯來 只講 他們 (人名) 和 (人名)	！我們指導他們的啊！
	"ca kita ka pohaw! malecalecaday to,	不是我們 瞎眼 大同小異	三個人這麼說。他們最
			大的，是 lagto。
			16 和 folaw 沒擦屁股
			者，raay 的丈規。如果這
			樣的話！去請他們嗎！
			但不肯。只講 saloec 和 ikih
			我們不瞎眼！大同小異

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
17	ko piorog ita!" sato cagra hiwawa! 扛木頭 我們 那樣 他們 啊	17 扛木頭的工作， 都一樣！他們這麼說。
Tada ci sawawaan sa cagra, ci amolig ci 當有練習生 那樣 他們 有 (人名) 有	他們的練習生，有 amolig	
afog. ci talod. Ora widag niyam talodan. (人名) 叫 (人名) 那個 同班 我們 (人名)	，afog, talod. 是我同班	
Hatira cara mi minalayai. Ora ko tatihi 就這樣而已 要 練習者 那個 靠在一邊	的 talod 在內。練習生就	
han ni ramay, ci talod aci afog. 那樣的 (人名) 叫 (人名) 和 (人名)	有這幾個。ramay 把 talod	
18 Nani Salo'c aci mama namo a paini. 從 (人名) 和 父親 你們 給的	18 從 salo'c 和 你們父	
pasifana'. Masa matira. Matiyatiya sato, 教的 就是這樣 這樣之後 呢	親那裏領教的，都是他	
Maherek to koya mihecaan. Gaay to. Fagcal 過了這個年頭了 好 很好	們指導的。之後，過完	
to ko pisaga'nira to loma' niyam. 到 建造 他的 房屋 我們	了年，把我們的房子，	
19 Ma lawla to koya gasaw. Matiraay 要 慶祝會 那個 親戚 這個孩子	蓋得非常漂亮。	
koya pisaloma' niyam toya loma'. Omaan ko 那個 建造房屋 我們 對 房屋 是什麼	19 親戚們！要開慶祝	
tatihay, mi cinah. Onika toka to, kora 不好的呢 要 醃肉 原因 懶惰 那個	視會了！建造這一棟房	
matiraay. So'linay, ya sato anini, "Kiso! 這樣的 說真的 那個了 現在 你	子，就是這樣子。有什	
misasiraw! Kiso ko misasiraw!" 醃肉 你要 醃肉	麼不好的呢！醃肉的原	
20 Okaniw ko matiniay, Ofana' to cae- 撒謊 這樣子的 知道 傷	因，是懶惰。說真的，	
des no kamay. Saan ko mako ari a faloco'. 害 手 這樣 我 啊 心裏	現在呢！你來醃肉！你	
Ono fotig micinah, mahaen to. ano mamama- 那個 魚 要 醃 要這樣 如果 很少	來醃肉！	
mag ko cinah, ano fagcal ko pidapic, 塩巴 如果 很好 手擺	20 是撒謊！知道手	
	會傷害，我心裏這樣想	
	著。醃魚也是一樣。如	
	果不放塩巴：如果放得	
	平擺，	

主 題	地點 時間 編號	報 告 記 音 翻 譯	
21	caayai to ka agtol. Mahaenay kono 不會 成 腐爛 這個樣子 那個	21	不會腐爛的。醃肉 的 2 作，就是這個樣子
titi a dmak. O simaanay! maharekay to kako 肉 事情 隨便 做免 我	sa, terep han! nisa kafokifokil, agtohtoh 那樣 不講話 那樣 故意 不懂的樣子 腐爛 (不管)	3	醃完之後，就不管他 ！故意不知道的樣子 ，當然腐爛了。魚的醃 法，就是這樣子。以前 我們捕飛魚時，把它晒
sato. Mahaenay. Masa matira kono fotig 那樣 這樣之的 就是這樣 那個 魚	kira. Kita hiwawa! mikakahog ho, tapay 啊 我們 啊 網捕飛魚 時 晒乾	22	乾。如果知道如 何醃，那就更好。醃的 魚，也一樣很好吃。事
22 tapay sa itiya ho. Mafana' cinah 晒乾 那樣 在那時 還 知道 醃	han to, malcalcad ta kaenen. Koya ni cin- 那樣 相同 也 吃 那個 用 會	22	情就是這樣。孩子們！ 我說的，就這樣而已。
ahan. Mahaen kora dmak ita. Hanako kamo o 的 這樣 那個 事情 我們 我 說 你們	kaemagay. Omaan ko sasowalen, hatiraay aca. 孩子們 是什麼 說的話 的 這樣 只有	23	otonik 醃肉用具， 存放醃肉的叫甕子。盛
23 Ora picinahan, otonik. Ora pisas- 那個 醃肉用具 (用具右) 那個 魚	irawan, Okoreg. Ora pananom, ocikeg kora. 肉用的 酒甕子 那個 盛水的 水缸 這個	23	水的，叫水缸。醃肉如 叫甕子。口小的叫酒甕
Ora pasirawan, Okoreg kora. Oroma ko pag- 那個 醃肉 酒甕子 那個 別的 酒	asidan, omamagay ko goyos ko pagasidan. 甕 (小小的) 口 酒甕	23	，是放酒用的。是這個 樣子。那樣，放塩巴的
Ono 'epah kora. Matira. Ano micinah, haen 那個 酒 那個 這樣 如果 放塩巴 如此	han, mironic i tipid. 那樣 要揉下 在 盛菜木器	24	，就是這樣做。如此揉 一揉，在放於木器中。
24 I tatagay a tipid, itonik. Mati- 在 大的 木器 在 (用具右) 現	ni sato, ofintag to kira. Haen han to mi 在 呢 大面盆 啊 如此 這樣 要	24	大一點的木器， 現在的這，方便多了。 這樣轉一轉就很好。甕或 度多少！是自己
	liyon. Ora pinaan ko kahcid, ono tireg 轉一下 那個 多少 鹹度 是 自己		

主 題	地 點		級 等
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
25	harateg. Ora icowa mi hitatanam 意 思 那個 在那裏 要 學習		25 自己的意思。醃
hananay, caayai ko payrag. Awa ko siraw 那樣 不是 台灣人 沒有 醃肉			肉是在那裏學的。不
no payrag. Omama to. Negnegen ko picinah 台灣人 是父親 見識見識 醃肉			是台灣人教的，台灣人
no matoasay. Yo kaemag ho, misaligoligod 老人家 那個 小時候 邊 圍繞在旁邊			沒有醃肉。老人家醃肉
to ko mako, misanegneg. 我 未見識			時，未見識見識。小時
26 Na misasiraw toya titi, ano maca- 從 醃好之後 那個 肉 如果很			候，喜歡圍繞在旁邊看
loh kako ano sa. Ano cilafag, lko lipay 急 我 如果這樣 如果有男人 一個 假期			醃肉的方法。
kaenen magaay to. Saka tolo a lomlad, pa- 吃了 可以了 第 = 日子 (再			26 醃好肉之後，如
sofawen to kira. O pasofaw hananay, 碟一次) 啊 (換一次湯) 那才真			果很悉，有客人來訪，
27 Ora mifalicay to titi. Pisa fagsis. 那個 要換一次 周 要 香一點			一個星期就可以吃了。
Ano oya ho! oni cinahan ho, sadak han 如果 碟 還 才 放 鹽 配 拿 去 那 樣			第二天，就 pasofaw 換一
koya salag. toya nani cinahan ho. Oirag 那個 湯 對 從 放 塩 還 血			次湯。
ho. Patateko ano han! oyanan ko saka agtol. 有 放在一起 由這 這樣 是這個 肉 腐爛			27 把醃的肉，再換
Oya no falohay a salag. A irag. 那個 新 的 湯 血			一次湯。再香一點，如
28 Falah han koyanan, mitaktak, mif- 丟掉 那樣 那個 倒去 未 丟			果還是原來放塩的，把
alic ko salag. ta! sasiloken. Oya ta sal- 掉 湯 再 煮 湯 那個 湯			湯拿去，還有血。如
ag to nira, pateko han to 'epah. Ano o 他的 加起 那樣 酒 如果			果放在一起的話，會腐
nanom, magaay ko nanom, fadisawen to. 水 也可以 水 煮開			爛的。是把剛醃過的肉
			28 把那個丟掉，湯
			倒去未丟掉。再煮湯，
			再把煮的湯，加上一杯
			酒。加水也可以，但必
			須煮開的水。

主 題	地 點		報 号
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
29	Satolag. ano ca saka 'edeg, ca ka 增加 如果不 那樣 不 那個	29	要增加，如 果又 不 够。水 没有 淹 没 肉。 水和石 頭 平 之，肉 放 好 之 後。用石 頭 壓 住。如 果 露 出 水 面，生 蛆 蟲， 在 那 裏 必 沒 有 水 的 石 頭 上，住 下 來。
naop koya titi. Manaop koya Fokeloh, mahe 水 那個 肉 水 平 那個 石頭 先 rek ami hiya to titi, Paekel han to foke- 要 做 肉 壓 住 那樣 石 loh kira. Ano ciosaosaw aca, ci cacopi. 頭 啊 如果 露 出 水面 呢 吃 蛆 蟲 Itira maro' koya cacopi itiya awasayai 在 那 裏 住 下 那 個 蛆 蟲 在 那 裏 沒 有	30	ko nanom a fokeloh. (licay) hako- 水 石頭 問 多 30 問... 要 多 大 的 分 waen ko nanom? hakowaen ko 'epah? (caof) 大 水 多 大 酒 答 份 才 够 呢？要 多 大 的 酒 Negnegen koya titi. Ano hakowaen ko nanom 看 美 那 個 肉 如果 多 大 不 nira. (licay) Maedeg nagkik ko titi? (caof) 他 的 問 大 概 幾 斤 肉 答 多 大。問... 大 概 要 幾 斤 31 Oya sa koreg ko piarawan. Ano ta- 那 個 甕 子 容 量 如果 的 肉？答... 那 就 要 看 甕 taag! adihay ko titi. (Licay) Pinaen ko 'e- 子 的 容 量，甕 子 很 大， 很大 很多 肉 問 多 大 要 很 多 的 肉，問：要 多 pah? (caof) Cecay aca ko 'pw gaay to. Mamag 酒 答 一 杯 好 很大 少 的 酒 呢？答：一 杯 就 ko ci'kigay. Adihay magaay to. Ira sa ko- 十 斤 的 很 多 也 好 有 那 個 可 以 3，十 斤 肉 很 少， reg, ko piarawan. Mi wasil koya sa'o ko 甕 子 容 量 要 分 開 那 個 啊 很 多 也 可 以 的，看 甕 子 的 容 量，肉 是 老 人 家 分 32 matoasay to sakalafi. Adihay tay- 老 人 家 晚 餐 很 多 來 32 問，知 道 晚 餐 親 ni ami giraw ko maninaay saan. Itira. Na- 要 吃 肉 者 親 戚 那 樣 在 此 放 臵 未 吃 肉 的 很 多，把 那 ag han kora. "Oninian! cacinahan iso!" 着 那 樣 那 個 是 這 個 肉 奄 的 肉 你 個 存 放 著。你 要 醃 的 肉 ， 在 這 裏！ ^T 。老 人 家 把 saan ko matoasay. 那 個 老 人 家 肉 分 配 好 3。	

主 題	地 點 時 間 編 號	報 告 記 音 翻 譯	
33	<p>Dopo::h han to ami cinah hiwawa! 趕緊 那樣 要 醃 啊</p> <p>awa ho koya maninaay itiya. Oya tatagtagen, 沒 選 那個 親 戚 在 那 時 那 個 要 煮 的</p> <p>ira to mateli. Masaosi ita kira sao! ano 有 放 著 計 算 我 們 啊 那 樣 如 果</p> <p>o heci haw! ano o okak! ano o katol! ano 肉 呢 如 果 骨 頭 如 果 皮 如 果</p> <p>Odiyog! paka lalinik ookak. 豬 肉 最 底 層 骨 頭</p> <p>34 Ora ciheciheciay ookak, i lalini- 那 個 選 留 著 肉 的 骨 頭 在 最 底 下</p> <p>ken. Ifafaeden ko heci. Osarakat a dmaken, 一 層 在 上 面 肉 是 最 先 動 的</p> <p>okatol kira. paka togroh. Mahaenay. Ano 皮 啊 最 上 層 就 是 這 樣 如 果</p> <p>kora pi dapic, tora titi. togroh no okak, 那 個 要 平 擺 對 肉 上 層 骨 頭</p> <p>35 caay ka agtol. Oya lawac no koreg, 不 會 臭 掉 那 個 肉 圓 盤 子</p> <p>haen! haen! hana mineker. hay! caka tayra 這 樣 這 樣 這 樣 壓 住 才 不 會 到 那 裏</p> <p>ko salag i lalinik. Mahaenay. Ora fafaed 湯 在 裏 面 就 是 這 樣 那 個 上 面</p> <p>hiwawa! maan han pi dapic to katol. Mami- 呢 這 樣 那 樣 要 平 擺 皮 差 點</p> <p>si ko katol. ano dapicen. 皮 如 果 平 擺 時</p> <p>36 Telihan, fok!fok!fok! milasot to- 夜 著 撲!撲!撲! 滲 入 對</p> <p>ra katol kora nanom. Ca ka tayra i lalin- 皮 那 個 水 份 不 到 那 裏 在 裏 面</p> <p>ik kora nanom. Kora sa pasofaw. Masa mat- 那 個 水 份 那 個 要 換 一 次 湯 就 是 這</p> <p>ira kora no titi kira a pi cinah. 樣 那 個 肉 啊 要 放 塩</p>	<p>33 在 親 戚 還 沒 有 來 齊 之 前 趕 緊 把 肉 醃 起 來 晚 餐 要 煮 的 吃 的 我 們 已 經 把 它 計 算 好 了 。 是 肉 是 骨 頭 是 皮 。 如 果 是 豬 肉 的 話 把 骨 頭 放 在 最 底 層 34 那 個 選 留 著 肉 的 骨 頭 放 在 最 底 下 一 層 。 上 一 層 是 肉 最 上 一 層 是 皮 最 先 動 的 是 皮 。 要 平 擺 骨 頭 上 層 35 不 會 臭 掉 的 把 寶 子 的 肉 圓 這 樣 這 樣 樣 這 樣 壓 住 湯 才 不 會 到 裏 面 就 是 這 樣 。 最 上 面 一 層 呢 把 皮 這 樣 平 擺 皮 最 不 容 易 平 擺 切 時 成 方 塊 36 放 時 撲! 撲! 撲! 水 份 滲 入 皮 內 但 是 水 份 不 會 到 裏 面 去 要 換 一 次 湯 就 是 這 樣 。 醃 肉 的 工 作 是 這 樣 子</p>	

注		地點	報 導	
		時間	記 音	
		編號	翻 譯	
37	Ano fotig to mahaen to. One payr- 如果 魚 要這樣 那個 台灣人	37	如果 是 魚，醃法 和 肉 完全 相同。台灣人 的 醃法，白 守 蓮 那 裏， 用 腳 踏 踏 而 已，我 們 的 不 一 樣，很 小 心 很 注 意 很 講 究，知 道 這 樣 做， 是 很 靜 的。	
g a pi cinah, itiraw i pisirian, pi'pi h- 要 醃法 在 那 裏 在 白 守 蓮 踏 踏 這	anaca ko picinah. Mi kiwakiw to waay. 抹 吧 要 醃法 要 攪 拌 腳 masa matira. Oroma ko mita. Maimer kita 就 是 這 樣 不 一 樣 我 們 很 注 意 我 們 kira. Mascek sa kita. 啊 很 靜 那 樣 我 們	38	我 小 時 候，醃 肉 類 時，這 種 情 形，假 如 非 常 急 迫，一 個 星 期 就 可 以 吃 了。這 是 在 沒 有 更 好 吃 的 情 況，pi'ono 更	
38	Matira yo kaemag ho, picinah to 這 樣 子 在 小 時 候 時 要 醃	38	我 小 時 候，醃 肉 類 時，這 種 情 形，假 如 非 常 急 迫，一 個 星 期 就 可 以 吃 了。這 是 在 沒 有 更 好 吃 的 情 況，pi'ono 更	
titititi hananay. Ano macaloh kita, iko 肉 類 這 樣 的 如 果 非 常 急 迫 我 們 一 個	lipay makaen to. Gaayai to. Ano awa ano 禮 拜 能 吃 可 以 假 如 沒 有 這 樣 的	39	更 是，兩 天 就 能 吃 了。宜 灣 的 一 個 禮 拜 ， 還 久 些。如 果，還 沒 有 呢！ 哎 呀！ 一 個 月 也 是 可 以 的。問：如 剛 才 你 說 的，稍 壓 住 周 圍 的 使 他 沒 有 空 隙，把 肉 平 擺 和 輕 壓 到 旁 邊。湯 才 不 至 於 滲 入 到 裏 面。 最 上 層 是 帶 有 肥 肉 的 邊 。 是 最 先 吃 最 好 吃 的。 一 個 月 就 能 吃。	
sa. magalef ko namo o piyoho, tosaay 話 更 是 你 們 (數 名) 二 個	39	lomlad makaenay to. Halafin kono 日 子 就 能 吃 很 久 這 個	39	更 是，兩 天 就 能 吃 了。宜 灣 的 一 個 禮 拜 ， 還 久 些。如 果，還 沒 有 呢！ 哎 呀！ 一 個 月 也 是 可 以 的。問：如 剛 才 你 說 的，稍 壓 住 周 圍 的 使 他 沒 有 空 隙，把 肉 平 擺 和 輕 壓 到 旁 邊。湯 才 不 至 於 滲 入 到 裏 面。 最 上 層 是 帶 有 肥 肉 的 邊 。 是 最 先 吃 最 好 吃 的。 一 個 月 就 能 吃。
saaniwan iko lipay. Ano! ma! "Ayiah! saw! 宜 灣 的 一 個 禮 拜 如 果 要 哎 呀 怎 樣	cahocaho!" ano sa, ccay folad gaay to. 還 沒 有 呢 如 果 這 樣 一 個 月 也 可 可	(Licay) Ya sowal iso i honi haw! cekecek 問 那 個 說 話 你 的 在 剛 才 啊 壓 住 空 隙		
han koya titi i lawac midapic mipiepi! 那 樣 那 個 肉 在 旁 邊 要 平 擺 要 輕 壓	40	Hay! caka tayni i lalinik ko sal- 何 以 不 至 於 到 這 裏 在 裏 面 湯	40	何 以 不 至 於 滲 入 到 裏 面。 最 上 層 是 帶 有 肥 肉 的 邊 。 是 最 先 吃 最 好 吃 的。 一 個 月 就 能 吃。
ag. I kafkag nira haw! o katol. O cisima- 在 上 層 他 的 呢 及 帶 有 肥 肉	lay a katol. O kaesoay koranan. Mala sal- 及 好 吃 這 個 東 西 成 為 最	akat makaen kira. Ccay a folad makaen to. 先 吃 掉 啊 一 個 月 能 吃		

主 題	地點	報 号	
	時間	記 音	
	編號	翻譯	
41	I kafkag noranan, roparop han to 在上層 這一個 揉抹 那樣	41	把最上層揉抹一
cinah? (caof) caay ka roparopen! haen ha- 塩巴 答 不是要揉抹 這樣 這樣		下是嗎？答。不是揉抹，	
naca midapic. Ya micinah ho, roparop! ro- 而巴 要那樣 那個要醃時 揉抹 揉		這樣！這樣把它平擺。	
parop! han ko mako. hatini ay ka fdifdi' 抹 那樣 條件 這樣 的有切開處		我那時醃肉，只是揉抹	
noya katol, haen! haen! haen! han misisit. 那個皮 這樣 這樣 這樣 那樣 擦去		！揉抹就可以了。有切	
42 (Licay) Awa ho ko silok i lalinik, 問 沒有 還 湯汁在裏面		開邊的裂處，這樣！這	
caho ka yasoor ko cinah! I kafkag to nira! 還沒有要滷鮮 塩巴 在上層 那個	42	樣！擦去。	
omaan to? (caof) O fokloh ko spayaw. Nek- 是怎麼 答 石頭 就先拿		問。裏面還沒有滷鮮	
eren amihæn. hay! caka pawpaw. 壓 要這樣 才 不會 浮起來		湯汁，塩巴還沒有滷鮮	
43 Tosa ko fokeloh gaayal to. O goy- 二個 石頭 也可以		，最上層是什麼？答：	
os no koreg ko piarawan. Ano tataag ko 甕子 要按照 如果大的		先把石頭壓一壓，才不	
koreg, tataag ko fokeloh, magag ko goyos 甕子 大的 石頭 小的 口		至於浮起來。	
no koreg magag fokeloh. makowad titi, ta- 甕子 小的 石頭 浮上未 固 不	43	兩個石頭就好，	
tiih ano adihæn ko fokloh. Oma:an to 好 如果 很多 石頭 那麼多		要按照甕口的大小來決	
44 a nanoman ko saparo. Ca paka naop 水份 要放入 不 嗎 淹沒		定，如果甕口大的，就	
koya nanom to fokloh ano adihay. ano tos- 那個 水份 石頭 如果太多 如果二個		能放大的石頭，甕口小	
a, kohpicay. Dadapic han tosa gaayal to. 薄一點 擠一擠 那樣 二個 也行		放入的石頭也小，但小	
Maherek to koranan, paroen to to nanom. 完畢 這個工作 放入 水份		心肉會浮上未。如果石	
		頭很多，沒有那麼多以	
		44 水份填補，不能	
		淹沒石頭，要薄一點的	
		石頭，兩個石頭來擠一	
		擠。這個工作完畢之後	
		，再把水份放入。	

主 題	地點	時間	編號	報 導
				記 音
				翻 譯
45	Pasofaw to kora . Hay! fagsis sa. 換一次湯 啊 才 很香 那樣	45	換一次湯啊！才	
Madapic ko nanom to fokloh, fagcal. Hay! 要齊乎 水份 石頭 很好 才	使它很香。水份和石頭 要齊乎才好。淹沒了石			
malafog kora fokloh. Ccay aca ko 'epah 蓋住 那個 石頭 一杯而 酒	頭。放入一杯酒。混合			
sapacamol aca toya nanom. O osaw! onokawas 要混合而配對 水份 剩下是神	在水份裏。剩下的酒是			
to. (Licay) Ya! osaw kiyami! man han ko 神 的。問。有剩下的不 是嗎！要怎樣說。要做	神的。問。有剩下的不 是嗎！要怎樣說。要做			
sowal misaga' to sapasofaw? 說話 要做 要換一次湯	換一次湯？			
46 (caof) Oya! sapananom hananay, c- 那個 要放入水份 那樣的	46 答。那個要放入			
a ayai ko nano, silok a nanom. Missafa'loh 不是 水 湯 水 要重新	的水。不是生水。也不是			
mitagtag. Pahcid to kira koya titi. paci- 煮開水 已經鹹 好 啊 那個 肉 放入	湯水。不是重新煮開的水 裏面。已經			
nah hen to koya nanom to mamaq. tinacen. 塩巴那樣 那個 水份 小小的 嘗一下	的。再放入一些塩巴在			
47 Matatodog to pacinah to datag. 用 好 放入塩巴 菜湯	煮開的水中。要嘗一下			
Nao! han, cicinah to kora titi kira. Osa 為什麼 已經很鹹 那個 肉 啊 是放	47 剛好和菜湯的鹹			
pahcid aca tora nanom. Paro han to i kor- 塩巴而已 對開水 放入 那樣 在 鑊子	已經鹹了。開水中放塩			
g, cfos han to ccay koppw. ^{lepah} Onlyam itiya ho 倒入 那樣 一個 杯酒 我們 在那時還	而已。再放入鑊中。再			
O papah no looh, fagcal. Ren::na' saan. 葉子 香蕉 很好 貼勞 那樣	把一杯酒倒入。我們那			
48 Dawdaw han ko papah no looh, kom- 烤火 那樣 葉子 香蕉 柔軟	48 把香蕉烤一下成			
aig kira. sfet han, ca ka cimaan. fagsis. 啊 綁住 那樣 不會 要綁 很香	柔軟的啊！綁住封口。			
(Licay) Icowaen minaag? (caof) Itini to, 問 何處 收藏 答 在 這裏	不會有問題。很香。問 在那裏收藏？答。在			

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編 號	翻 譯	
49	I laloma'. Matiniay na kacaw! it- 在裏面 這樣的 (何) (人) 在那	49	收藏在裏面。像
ira i tiraw! i kwfw. Ca ka koskos no fao. 裹在那邊 在倉庫 不會 扒破 蟲子		這個房子。就放在那個	這倉庫裏，不會被蟲扒破
Falod han to oway. Matini sato, o safalod 綁住那樣 藤條 現在 呢 繩子		再用藤條綁住。現在	用綁繩子的繩子。問。
to no talid kira. (Licay) Ano! miteli ki- 瓶子啊 問 如果 收藏 你		如果收藏時！希望	很香
so! "Kafag-sis to!" ca ka haenen? 成很香 不會這樣說		！不會這樣說？	
50 (caof) Caay ka sowalen ko mako. 不 講話 我的		50 答。我是不講話	
Ira ko matiraay. "Ka! mato o talacay! ka! 有 這樣的人 成 像個 鳳梨 成		有人這樣說。希望成	鳳梨
mato o kafohogay!" han kira. Pina ko fag- 像個 毛柿 那樣啊 多久 香		為毛柿！希望成鳳梨	你說毛柿和鳳梨
sis no kafohoga ato talacay saw! 味 毛柿 和 鳳梨 啊 怎麼 個 香味！		會講話的人，就	是這樣子：希望成香
51 Matira kono tao, kalakimaday. 這樣子 這個 別人 會說話的人		51 是這樣子：希望成香	蕉！不會這麼說，因為
"ka! mato o pawli!" ca ka saan. Ca ka fa- 成 像個 香蕉 不會 這麼說 不會 香		香蕉不會香。鳳梨和毛	柿才很香。那個剩下的
gsis ko pawli. O talacalacay ato kafohog- 香蕉 鳳梨 和 毛柿		酒，我快要給神吃的。	其實要到脖子裏。
ay. Oya osaw pasofaw a 'epah, malo no ka- 那個 剩下 換一次湯 酒 要給 神		52 吃鮑肉時，有很多	小孩子圍著看。文記坐
wes to hananay, tayni i takolaw. 這樣子的 要到 在 脖子		在旁邊等著我剩下的酒	。問。你宴過酒嗎？答
52 Ano misasiraw, alomen ko kaemagay 如果 鮑肉 很多 小孩子		52 老人最	不
miligoday. Oya mama, aro' sa. Mitala to 圍著看 那個 文記 坐下 那樣 等著			
osaw, kako ko ayaw! han kira. (Licay) mi- 剩下 我 先 嘛 啊 問 要			
ftir kiso? (caof) Wa! ca piftir ko matoasay 過酒 你 答 哇 不 過酒 老人 敬			

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
53	miftir ko mako! miftir ko matoassy 沾酒 我 要沾酒 老人家	53 我 不 會 沾 酒 的。 老 人 家 沾 酒 時， 我 聽 到
mategil to. Ano o mita matini. ci cilo ora 聽 到 如 果 我 們 現 在 叫 (人) 那 個	的。 如 果 像 我 們 現 在。	
mapatayai, manegneg nira kita. ca ka kom- 過 世 的 看 到 他 的 我 們 不 會 吃	已 過 世 的 cilo, 他 看 到 我	
aen cigra. "Na! ko miso! kiso ko ayaw ko- 的 他 給 你 的 你 先 吃	們。 這 個 是 你 的 份！ 你	
maen! negnegen ko kakomaen no niyam! 吧 看 一 看 吃 的 樣 子 我 們	先 吃 吧！ 看 着 我 們！ 你	
54	kiso ho ko ayaw komaen!" han, pa- 你 還 先 吃 吧 那 樣 給	54 那 樣 給 他 們 吃 啊
felien kira. Na! emoemod saan toya ftir. 他 們 啊 那 裏 有 能 吞 那 樣 的 酒	！ 那 裏 有 能 吞 了 所 沾 的	
Hatira aca maanen!(Licay) Ano! awa kora 這 樣 的 已 怎 麼 做 問 如 果 沒 有 那 個	酒。 只 能 這 樣 而 已， 還	
matiray iraw! cima ko fattiren iso? 這 樣 子 的 那 個 誰 沾 酒 你 的	要 怎 樣 呢？ 問。 如 果 沒	
55	(caof) Oya to oya! o kawas noya 答 那 個 那 個 祖 先 神 位 那 個	55 ? 答。 那 個 祖 先
loma'. Toya mapatayai itiya ho. (Licay) 最 對 已 過 世 者 在 這 前 邊 問	的 神 靈。 是 以 前 就 過 世	
ca! kono tireg a adigo? (caof) Caayai! 不 是 那 個 自 己 護 神 答 不 會	的 人。 問。 不 是 給 自 己	
paftir han kono tireg a adigo!hiwawa! 沾 酒 那 樣 那 個 自 己 護 身 啊	的 護 神 嗎？ 答。 不 要 給	
caayai ka pihaen tono tereng a adigo. 不 會 這 樣 做 對 自 己 護 神	自 己 的 護 神 沾 酒 的， 對	
56	O pasifana' kora, kiso ko ayaw 告 訴 那 個 你 先	56 告 訴 他 們 你 先 吃
komaen. Ano cima kora fafakian itira. ano 吃 吧 如 果 誰 那 個 伯 叔 父 在 這 裏 如 果	吧！ 誰 是 這 裏 的 伯 叔 父	
o wina', ano o faki, ano osalikaka nira. 母 親 如 果 伯 叔 父 如 果 兄 弟 姊 妹 他 的	， 是 母 親。 是 伯 叔 父，	
Ano papinaay cagra malakaka, 如 果 多 久 個 他 們 兄 弟 姊 妹	是 他 的 兄 弟 姊 妹。 有 多	
		久 個 他 們 的 兄 弟 姊 妹，

主 題	地點	報 導	
	時 間	記 音	
	編 號	翻 譯	
57	pasifanaen kora. Ano! tayra i lo- 告訴他們 那個 如果 未到 在家	57	告訴他們 這個
ma', Oya mama wina iso aci liko. Pasifana. 那個 (規) 母親 你 和 (人) 告訴		如 果 未 到 家 裏, 那 個 父 親 母 親, 你 和 liko, 告 訴 他 們. 不 告 訴 他 們 也 好	
Ano ca ka palicaen gaay to. Pinagan ko m- 如 果 不 尊 告 訴 也 好 平 常		已 沾 酒 的. 問. 如 果 在 山 區 的 話, 給 誰 沾 酒?	
stinia. Ca ka ftiren kono tireg. (Licay) 這 樣 子 的 不 會 沾 酒 那 個 自 己 問		58	答. 保 護 山 區 的
Ano! ilotok koranan! cima ko faftiren? 如 果 在 山 上 這 個 事 誰 沾 酒		58	答. 保 護 山 區 的
58 (caof) Oya misimaway to pala. Ca- 答 那 個 保 護 山 區 不		會 知 道 我 護 神 山 區 給	
ay ka fana' kako to kawas no pala! "Na! 你 們 知 道 我 護 神 山 區 給		們! 保 護 山 區 的 人! 現 在 也 是 這 樣. 給 你 們!	
ko namo! o cipalasy!" hatira to anini. 你 們 知 道 山 區 這 樣 現 在		占 有 山 區 的 神! 現 在 也	
"Cima ko misapalasy itini! kamo ko ayawi! 誰 要 占 有 山 區 者 在 這 裏 你 們 先		59	是 這 樣! 誰 占 有
59 Anini! misalama kako tona kaolahan 現 在 玩 要 我 討 喜 歡		者 在 此! 你 們 先 吧! 現 在 在 此 走 的 山 區. 我	
iso a lotok! Mamaan kamato sapad! kamato 你 山 區 希 望 像 個 木 板 像 個		走 的 路, 像 個 木 板, 像	
siyam! ko rarakaten ako ami salama tona 草 蓆 踏 走 我 要 玩 要 討		個 草 蓆. 未 到 我 喜 歡 的	
lotok. Ano tayni kako tona icowasy a lot- 山 區 如 果 在 此 我 討 那 裏 的 山		山 區 未 玩. 如 果 未 到 別	
ok, mahemek ako toranan!" 區 高 興 我 討 這 個		的 山 區. 我 也 高 興!	
60 Hatira aca kira. (Licay) Omaan k- 這 樣 子 而 已 啊 問 是 什 麼		60	這 樣 而 已 啊! 問
ora siyag hananay? (caof) O sikal, matiya- 那 個 草 蓆 呢 答 草 蓆 像 是		.. 什 麼 是 siyag 呢? 答. . 是 草 蓆. 像 日 本 的 榻	
ay ono dipog toya tatami hananay. Toya 那 個 日 本 踏 踏 米 這 樣 的 討		米. 那 榻 的 東 西. 是 榻	
sikal noya tatami. 草 蓆 那 個 踏 踏 米		之 的 草 蓆.	

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
61	(Licay) No! kimaden kora? (caof) 問 為何 說 這個 答	61 問 .. 為什麼 說這 個 呢? 答, 才能 不 跌倒
Gaay ca ka tolo', hay ca ka pwlin. Haenen 可以 不會 跌倒 才 不會 摔倒 這樣 做	! 才 不會 摔倒, 像 我 現	在 一 樣 的 平安, 要 吩咐
ko raket ako saan. Matira to, ano patolon 走路 我 那 樣 也是 這樣 如果 吩咐	要 去 當 兵 的 孩 子 們! 如	果 你 到 了 別 國 最 走! 在
to mala safitayai a kaemagay. "Ano romak- 要去 當 兵 者 孩 子 們 如果 走路	其 他 國 家 土 地 上 走 路。	62 像 是 草 蓆! 像 是
at kiso, tayni i pala no tao! kamato 你 去 了 在 國 家 別 人 像 是	木 板。 你 走 的 路 才 平 安	木 板。 你 走 的 路 才 平 安
62 siyag! kamato sapad. ko rarakate- 草 蓆 像 是 木 板 要 走 的 路	。 你 才 能 找 到 變 換 日 子	。 你 才 能 找 到 變 換 日 子
n iso! Hay! paka tama to to, kafalican a 你 才 能 找 到 變 換	的 那 一 天 希 望 歡 聚 一	的 那 一 天 希 望 歡 聚 一
romiad, hay! haenen::to, ami holol. mama- 日 子 才 一 樣 要 歡 聚 一 樣 希 望	的 學 生, 要 有 大 海 的 度 量,	的 學 生, 要 有 大 海 的 度 量,
an, ci tiyad to riyar. mamaan ci fogoh to 要 有 肚 子 大 海 希 望 要 有 頭 腦	63 希 望 要 有 大 海 的 歡 樂	63 希 望 要 有 大 海 的 歡 樂
63 kakarayan. Hatira::en ko lipahak 廣 闊 天 空 一 樣 歡 樂	大 智。 一 直 面 下 你 歡 樂	大 智。 一 直 面 下 你 歡 樂
iso tayni i tao!" haenen kira. "Kamato 你 未 到 在 別 國 這 樣 說 啊 像 是 個	。 未 到 別 國! 這 樣 啊!	。 未 到 別 國! 這 樣 啊!
riyar ko tiyad. Kamato kakarayan ko fogh. 大 海 肚 子 像 是 個 廣 闊 天 空 頭 腦	像 個 大 海 的 肚 子, 像 個	像 個 大 海 的 肚 子, 像 個
Aka pi sikol to lotok!" o tokos ita ko 不 要 要 回 頭 看 山 區 山 我 們	天 空 的 頭 腦, 不 可 回 頭	天 空 的 頭 腦, 不 可 回 頭
lotok kira. "Siyawen ko riyar, gey will 山 區 啊 迎 面 著 大 海	看 山 區! 我 們 tokos 叫 loto	看 山 區! 我 們 tokos 叫 loto
64 gaay matiya o riyar ko kakahad no 才 好 像 是 個 大 海 廣 大	64 像 是 廣 大 大 海 的	64 像 是 廣 大 大 海 的
falohag iso. Papi toogen i kakarayan ko 胸 懷 你 的 叫 他 送 到 在 天 空	胸 懷。 送 到 天 空 的 頭 腦	胸 懷。 送 到 天 空 的 頭 腦
fogoh iso mafana!" sa. (Licay) cima ko 頭 腦 你 的 知 道 那 樣 問 誰	了 解 大 自 然! 這 麼 說。	了 解 大 自 然! 這 麼 說。
sarakat mifohat toya siraw? (caof) Oya ta 最 先 可 開 討 論 問 答 那 個	問 .. 誰 最 先 打 開 國 的 內	問 .. 誰 最 先 打 開 國 的 內
	? 答, 那 個	? 答, 那 個

主 題	地點		報 號	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
65	mitahafay. Oya to oay ci siraway. 封 口 者 那 個 那 個 有 醃 肉		65	是 封 口 的 人， 拿
"Piri siraw ho!" ano sa ari, "A! caho ka 要 拿 醃 肉 吧 如 果 這 樣 呢 啊 還 不	tatodog!" han ko mako a pacoli kiya saw! 用 好 那 樣 我 反 對 那 樣 啊		醃 肉 拿 出 醃 肉 吧！ 如	
Caho ka tatodog a alaen. Ano o kita sca 還 不 用 好 拿 如 果 我 只 有	ko kakomaen, pacoli ko mako. 喜 吃 的 反 對 我		果 這 麼 說 啊！ 還 不 能 吃 啊！ 我 會 反 對 如 此 說 啊！ 還 不 能 吃 啊！ 怎 麼 吃 呢？ 如 果 只 有 一 款 吃 的 話， 我 就 反 對。	
66	Matatodogay to a kaenen! caho ka 用 好 的 好 能 吃 的 還 不 能		66	其 實 已 經 能 够 吃
tatodog han kira. (licay) Ano awaho kora 用 好 那 樣 啊 問 如 果 還 不 那 個	faki ca ka patedo a miri siraw? (caof) o 何 故 不 會 隨 便 要 拿 醃 肉 答		3 ! 故 意 說 還 不 能 吃 所	
saoi haen no matoassy tora siraw! hananay, 用 未 那 樣 老 人 最 討 醃 肉 這 樣 子 的	67		! 問 如 果 伯 叔 丈 們， 還 未 翻 譯 隨 便 拿 醃	
ano hako::wa mipacok! samatini sa 如 果 以 後 叔 者 如 此 那 樣	ko latih no loma', omaen ko pataloda. 出 事 款 是 什 麼 依 靠 者		肉 嗎？ 答 老 人 家 用 未	
Icowa mikilim to dateg. Cato ka matiya a- 在 那 裏 找 尋 菜 不 要 像 是	nini. "papacela! mipacok!" sato anini kira. 現 在 爸 之 節 了 安 叔 者 那 樣 現 在 啊		67	待 客 醃 肉 而 且
ca ka matira kono matoassy ho. 不 要 這 樣 那 個 老 人 最 選	68		不 知 何 時 殺 豬， 防 備 款	
Tereken to, Ya sara::kat a siraw! 留 下 未 那 個 最 是 醃 肉	pasadaken a komaen. Ya saykoray to, "mad- 拿 出 未 吃 掉 那 個 最 後 的		裏 出 專 時， 依 靠 他 待 客	
eg tare wawa! maedeg ta linsden koriranan!" 了 吧 孩 子 孩 子 才 從 頭 未 這 個 車 的	eg tare wawa! maedeg ta linsden koriranan!" 了 吧 孩 子 孩 子 才 從 頭 未 這 個 車 的		那 裏 找 尋 菜 呢？ 現 在	
saan. "Tanamen ita ko falohay ita a siraw!" 那 樣 試 一 看 我 們 新 的 我 的 醃 肉	68		就 不 同 了！ 爸 之 節 了！ 要 殺 豬！ 現 在 很 方 便	
			以 前 時 候， 不 是 這 樣	
			68	留 下 未 最 先 的
			醃 肉 拿 出 未 吃 掉 最 後	
			的， 那 了 吧！ 孩 子！ 够	
			了！ 再 未 吃 吧！ 這 車 西	
			！ 試 一 看！ 有 誰 醃 肉！	

主 題	地點	報 号	
	時間	記 音	
	編 號	翻 譯	
69	"As! caho ka tatodog!" hanako a 啊 還 不 要 動 好 那 樣 哉	69	啊！還不能吃！
malaetoay a sasowalen. "Aca::sasaw? iraho 壞人 說話的人 怎麼還沒有還有	我 這 個 壞 人，不 這 樣 因 答 回 ， 怎 麼 還 沒 有 ？ 還 有 其 未	他的！就拿了舊的出來	的！就拿了舊的出來
koya roma!" ala han to koya katlag to hi- 那個 其他的 拿 那樣 那個 舊的 啊	， 一 看 他 的 肉， 跟 新 的 不 一 樣， 放 得 很 久 的 人	， 是 非 常 小 心 存 故 的。	， 是 非 常 小 心 存 故 的。
wawa! negneg han, masaroma::to ko titi 看看 那樣 不一樣 肉	70	人，能存三年這	人，能存三年這
hiwawa! ano katelag to. Ora maimera, 啊 如果 舊的 翻 小心	麼 長 時 間， 決 不 打 開， 變 成 黃 色 的， 又 很 香。	， 能 存 三 年 這	， 能 存 三 年 這
70 a tamdaw, tolo a mihca. Ca ka fo- 人 三 年 不 會	度 變 成 黃 色 的， 又 很 香。	麼 長 時 間， 決 不 打 開， 變 成 黃 色 的， 又 很 香。	麼 長 時 間， 決 不 打 開， 變 成 黃 色 的， 又 很 香。
haten, fagsis. Kaliyalaw saan. Matiya to 打開 很香 黃色 那樣 像是	像 是 台 灣 人 醃 的 牛 肚 子 ， 如 果 放 很 舊， 肉 質 柔	麼 長 時 間， 決 不 打 開， 變 成 黃 色 的， 又 很 香。	麼 長 時 間， 決 不 打 開， 變 成 黃 色 的， 又 很 香。
oya, tena'e no kolog no payrag ko, ano ma 阿 腸 水 件 台灣 人 如果 很	， 如 果 放 很 舊， 肉 質 柔	麼 長 時 間， 決 不 打 開， 變 成 黃 色 的， 又 很 香。	麼 長 時 間， 決 不 打 開， 變 成 黃 色 的， 又 很 香。
telag ko titi. Sa ko'egel sato. 舊 肉 或 柔軟 那樣	71	換 一 次 湯 了， 放	換 一 次 湯 了， 放
71 Ca ka cicacopi. Ma pasofaway to, 不 會 生 蛆 做 換 一 次 湯	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。	換 一 次 湯 了， 放	換 一 次 湯 了， 放
ma pa'epahay to, cato ka cifeo. Oya ka 放 杯 酒 了 不 會 生 虫 那個 有	因 為 是 有 臭 味， 所 以 蠅	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。
sanek noya titi sa, micomod ko cacopi. 臭味 那個 肉 那樣 進 入 蛆 虫	虫 吾 歡 圍 繞 在 臭 味 的 物	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。
Maolah ko lalagaw miliglig to ka agtoh. 吾 歡 蠅 子 圍 繞 有 臭 味	體 豐 生 卵 生 蛆， 蛆 就 進	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。
Misakoli ho. "Mirisiraw! o sikaen!" 做 奴 役 工 時 拿 醃 肉 吧 菜 肴	入 所 醃 的 肉 裏 去， 以 前	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。
72 sako fafahiyan, ca ka harateg mi- 那 樣 女 人 沒 有 理 到 宴	做 奴 役 工 時， 沒 有 菜 肴	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。
tahaf, tahaf hanaca to kaysig, ca ka tah- 封 口 封 口 只 有 飯 碗 沒 有 封	說， 忘 記 蓋 住。 只 有 放	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。
af. Tahaloma' oya ho, "no? ca ka tahafen!" 口 到 了 眾 還 是 沒 有 蓋 好	一 是 飯 碗。 回 到 了 家，	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。
saan, ca ka agtol kira. Tahaf han to kaysig. 那樣 沒 有 臭 掉 啊 封 口 那樣 飯 碗	還 是 用 飯 碗 蓋 著， 但 並	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。
	未 臭 掉。	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。	杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。

主 題	地點		報 號
	時間		記 音
	編號		翻 譯
73	Halafin to kira kora titi. Ano h- 很久 啊 那個 肉 如果	73	肉 放 3 很 久 . 如 果 水 牛 肉 放 3 很 久 . 一 個 月 兩 個 月 . 像 撕 開 一 布
alafin kora no kolog. ccay folad tosefolad. 很久 那個 水牛 一個 月 = 二個月	73	條 一 樣 . 如 果 去 拿 . 平 常 擺 得 整 齊 . 水 牛 肉 非 常 好 又 香 . 如 果 很 舊 的 . 肉 質 鬆 軟 . 如 果 放 一 年	
Matiya to pi crit to kiladom. Ano miala. 像 是 要 撕 開 布 條 如 果 要 拿	74	就 很 柔 軟 啊 ! 問	
De::pic sakira. Magaay kono kolog. Fagsis. 平 擺 那 樣 啊 很 好 那 個 料 很 香	74	水 牛 肉 的 皮 . 可 以 醃 肉 嗎 ? 答 . 可 以 了 . 那 這 茶	
Ko'egcl to ano matelag. Ano ccay mihca hena. 很 軟 如 果 舊 的 如 果 一 個 年 頭 那 樣	74	個 東 西 . 放 辣 椒 煮 的 茶 是 建 造 房 子 . 最 好 的 茶	
74 ko'egcl kiya. (Licay) Oya katol 很 軟 啊 問 那 個 皮	75	看 啊 ! 如 果 殺 了 牛 啊 ! 放 著 掛 著 . 建 造 房 子 時 . 什 麼 時 候 蓋 .	
no kolog, magaay sasirawen? (caof) magaay 水 牛 可 以 醃 嗎 答 可 以	75	什 麼 是 給 他 的 茶 看 呢 ! 就 開 始 掛 著 的 牛 皮 . 煮 : 煮 ! 煮 熟 了 . 煮 很 久	
to. Padamdhan han koyanan, Oy::i. Mahaen 放 辣 椒 那 樣 那 個 東 西 那 個 是 這 樣 子	75	很 久 ! 煮 熟 了 之 後 . 要 攪 拌 竹 筍 芋 頭	
ko sikaen no misalomaay kira. 菜 看 建 造 房 屋 啊	76	莖 干 . 是 芋 頭 . 莖 晒 乾 的 . 再 放 入 辣 椒 攪 拌 . 是 阿 美 族 一 等 料 理 . 那	
75 Ano mipacok to kolog hiwawa! 如 果 殺 了 水 牛 啊	76	個 牛 皮 煮 了 .	
teli::han micait. Misaloma' ano hakowa 放 著 那 樣 掛 著 建 造 房 子 如 果 何 時			
kita, oman ko sapa'ini to dateg sa. Ora- 我 們 是 什 麼 給 他 的 茶 看 那 樣 這			
nan to, tagtag teger han kira. Tege::r 個 呢 煮 煮 煮 煮 那 樣 啊 煮 很 久			
han hiwawa! maecak to kini sa. Omaan ko 那 樣 啊 煮 熟 這 個 那 樣 是 什 麼			
76 sapacamol. Ano o tefo'. ano o ca- 攪 拌 有 竹 筍 有 芋			
hid. Oya lolo no tali. Oyanan pacamol 莖 乾 那 個 莖 芋 頭 這 個 東 西 攪 拌			
padamdhan han, itto lioli no hoana kora. 放 辣 椒 那 樣 一 等 料 理 阿 美 族 那 個			
Oya katol no kolog. Tagtag han, liyawen 個 牛 皮 水 牛 煮 那 樣 再 做			

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
77	amicilah. Oyanan ko komot! komot! 放 噓 這個東西 抓住 抓住	77 放 噓 下 去 。 把 這 個 東 西 ， 抓 ！ 抓 ！ 這 樣
han hiwawa! patli i kakoma'enan a kaysig. 那樣啊 放置在 吃飯 地方 飯碗	han hiwawa! patli i kakoma'enan a kaysig. 放置在 吃飯 地方 ， 放在 飯 碗 上 ， 擺 在 飯 桌 上 ，	
Sa patahke toya misaloma'ay. Kaherekan 要擺桌 對 建造房子的人 完畢了	Sa patahke toya misaloma'ay. Kaherekan 給 建 造 房 子 的 人 ， 牛 皮 煮 熟 的 ， 也 醃 的 肉 ， 切	
to ami tagtag, sasirawan to. Cikcik han 要煮的 醃的用 切切那樣	to ami tagtag, sasirawan to. Cikcik han 3 攪 拌 芋 干 。	
to, palamlam han to cahed. 攪拌 椰絲 芋干	to, palamlam han to cahed. 3 攪 拌 芋 干 。	
78	Ano o tefo'. Pacamolén toranan 如果 竹筍 攪拌 這個東西	78 把 竹 筍 ， 混 合 在
hiwawa! Awaho ko atekiway itiya. O tagta- 啊 還沒有 小辣椒 在那時 大	hiwawa! Awaho ko atekiway itiya. O tagta- 牛 皮 裏 面 啊 ！ 那 時 還 沒 有 辣 椒 ， 非 常 香 的 啦 ！	
agay a dandam. Fagsis kiya saw. Awaay ko 大 辣椒 很香啊 那樣 沒有	agay a dandam. Fagsis kiya saw. Awaay ko 是 沒 有 什 麼 湯 的 啦 ！ 給	
kohaw, paksaen hanaca. 湯 給他吃 那樣子	kohaw, paksaen hanaca. 大 家 吃 啊 ！	
79	pakaen hanaca, pataheke. Matliya o 給他吃 那樣子 上桌 像是	79 拿 去 來 吃 ， 上 桌
salogasog. Ca to ka cicilah kora, mahere- 頭髮菜 不 會 噓 巴 那樣 完畢	salogasog. Ca to ka cicilah kora, mahere- 3 好 像 頭 髮 菜 ， 沒 有 畫	
kay to a matagtag. pakogkoen to, ramoram- 煮煮 混合 挾着	kay to a matagtag. pakogkoen to, ramoram- 放 噓 巴 ， 煮 完 畢 3 ， 畫	
ot han to kira no fafahiyan a patagidaf. 那樣 啊 女人 分菜	ot han to kira no fafahiyan a patagidaf. 熟 3 。 混 合 上 去 ， 女 人	
haen sato koranan. 那樣 3 這個東西	haen sato koranan. 把 這 個 挾 著 ， 分 配 上 桌	
		3 ， 這 個 東 西 。